

УДК- 811.111'22

ББК- 81.2 Англ

Ю 91

**К ВОПРОСУ О  
НЕКОТОРЫХ СОЮЗАХ С  
ОТРИЦАТЕЛЬНЫМ  
ОТТЕНКОМ В  
АНГЛИЙСКОМ И  
ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**АНДЕШАҶО РОҶЕЪ БА  
БАЪЗЕ ПАЙВАНДАКҶОИ  
ТОБИШИ ИНКОРИДОШТА  
ДАР ЗАБОНҶОИ  
АНГЛИСӢ ВА ТОҶИКӢ**

**VIEWS CONCERNING  
SOME CONJUNCTIONS  
WITH NEGATIVE MEANING  
IN THE ENGLISH  
AND TAJIK  
LANGUAGES**

**Юсупова Манзурадҷон Ибрагимдҷановна**, канд.филол.н., доцент кафедры перевода и грамматики английского языка ГОУ “ХГУ им. академика Б.Гафурова”; **Гиясова Сурайё Гайбуллоевна**, преподаватель кафедры перевода и грамматики английского языка ГОУ “ХГУ имени академика Б.Гафурова” (Таджикистан, Худжанд)

**Юсупова Манзураҷон Ибрагимҷоновна**, н.и.ф., дотсенти кафедраи тарҷума ва грамматикаи забони англисии МДТ “ДДХ ба номи академик Б.Гафуров”; **Гиёсова Сурайё Гайбуллоевна**, омӯзгори кафедраи тарҷума ва грамматикаи забони англисии МДТ “ДДХ ба номи академик Б.Гафуров” (Тоҷикистон, Хуҷанд)

**Yusupova Manzurajon Ibragimjonovna**, candidate of philological sciences, Associate Professor of the translation and English grammar department under the SEI “KSU named after academician B. Gafurov”; **Giyasova Surayo Gaybulloevna**, lecturer of the translation and English grammar department under the SEI “KSU named after academician B. Gafurov” (Tajikistan, Khujand) **E-MAIL:** giesova 82@mail.ru

**Ключевые слова:** союзы, союзы с отрицательным оттенком, последовательные союзы, противительные союзы, противительные отношения, сложное предложение, сложносочинённое предложение, сложноподчинённое предложение

Рассматривается проблема сравнения союзов с отрицательным оттенком в английском и таджикском языках. Среди союзов сопоставляемых языков целый ряд последовательных и противительных союзов, обладая отрицательным оттенком, выражает в предложении противительные отношения. Исследование показало, что позиция каждого союза в предложениях на сопоставляемых языках семантически твёрдая и изменение места союзов способствует изменению отношений между соединяющимися предложениями. В таджикском языке также используются союзы **вагарна**, **бошад**, **набошад**, которые служат для установления противоположных отношений между простыми предложениями в составе сложносочинённых противительных предложений. Анализ примеров, собранных из фактологического материала, показывает, что количественно отрицательных союзов в таджикском языке больше, чем в английском языке, и их употребление отличается большей частотностью. Самыми употребительными союзами с отрицательным оттенком в сопоставляемых языках являются **but** (49%) – **аммо**, **вале**, **лекин** (52%) и **neither...nor** (20%) – **на...на** (22%).

**Вожаҳои калидӣ:** пайвандак, пайвандакҳои тобиши инкоридошта, пайвандакҳои пайиҳам, пайвандакҳои хилофӣ, муносибатҳои хилофӣ, ҷумлаи мураккаб, ҷумлаи мураккаби пайваст, ҷумлаи мураккаби тобеъ

Масъалаи муқоисаи пайвандакҳои тобиши инкоридошта дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ таҳлили баррасӣ гирифтааст. Аз байни пайвандакҳои забонҳои муқоисасишаванда як қатор пайвандакҳои пайиҳам ва хилофӣ тобиши инкорӣ дошта, муносибатҳои хилофиро дар ҷумла ифода мекунанд. Таҳқиқ собит намуд, ки ҷои ҳар як пайвандак дар ҷумлаҳои забонҳои муқоисасишаванда қавӣ буда, ивазшавиши ҷойи пайвандакҳо боиси тағйирёбии муносибати байни ҷумлаҳои алоқамандшаванда мегардад. Дар забони тоҷикӣ ҳамчунин пайвандакҳои **вагарна**, **бошад**, **набошад** истифода мешаванд, ки барои муқаррар кардани муносибатҳои мутақобил байни ҷумлаҳои содаи таркиби ҷумлаҳои мураккаби пайвасти хилоф хизмат мекунанд. Таҳлили мисолҳои ҷамъоварда аз маводи фактологӣ нишон дод, ки шумораи пайвандакҳои инкорӣ дар забони тоҷикӣ назар ба забони англисӣ бештар буда, доираи истифодашавиши он низ васеътар аст. Пайвандакҳои аз ҳама серистеъмоли тобиши инкоридошта дар забонҳои муқоисасишаванда пайвандакҳои **but** (49%) - **аммо**, **вале**, **лекин** (52%) ва **neither... nor** (20%) - **на...на** (22,8%) ба шумор мераванд.

**Key-words:** *conjunction, conjunctions with negative meaning, coordinative conjunctions, adversative conjunctions, adversarial relations, composite sentence, compound sentence, complex sentence*

*The given article dwells on the comparative analysis of negative conjunctions in English and Tajik languages. Among the conjunctions of English and Tajik languages, a number of coordinative and adversative ones, having a negative connotation, express adversarial relations in a sentence. The research showed that the position of each conjunction in sentences of the compared languages is semantically firm and place changing of the conjunctions contribute to a change in relations between the connecting sentences. In the Tajik language, conjunctions **вагарна**, **бошад**, **набошад** are also used, they serve to establish opposite relations between simple sentences in complex adversative sentences. The analysis of examples collected from factual material shows that the number of negative conjunctions in the Tajik language is more than in English, and they are more productive. The most productive conjunctions with negative shade in the compared languages are **but** (49%) – **аммо**, **вале**, **лекин** (52%) and **neither ... nor** (20%) - **на...на** (22 %).*

Статья представляет собой попытку сравнения союзов с отрицательным оттенком в английском и таджикском языках и выявления их изоморфных и алломорфных свойств.

Союз является служебной частью речи и служит для связи независимых равноправных единиц в составе простого предложения, а также для связи предложений между собой. В последнем случае эта связь может быть связью равноправных единиц или ведущей и подчинённой единицы [5, с.95].

Очень велика роль и позиция целого ряда присоединительных и противительных союзов для выражения отрицания. Они, обладая отрицательным оттенком, выражают в предложении противительные отношения. Противительные союзы выражают не полное отрицание, а отрицание-утверждение. В этом исследовании мы проанализируем только отрицательные черты этих союзов в контексте предложения, поскольку в сопоставлении этот вопрос ещё не был всесторонне изучен.

Следует отметить, что союзы в английском и таджикском языках делятся на две основные группы в зависимости от их синтаксической функции: сочинительные и подчинительные союзы.

Сочинительные союзы, которые соединяют слова, фразы, словосочетания и простые независимые предложения, делятся на несколько видов. Среди них мы анализируем союзы, которые придают негативный оттенок предложению, в том числе:

**1. Отрицательные последовательные союзы.** В английском языке в эту группу входят союзы *nor, neither... nor, not only... but* (ни, ни... ни, не только... но), а в таджикском языке есть только отрицательный повторный союз *на... на*.

Союз *nor* и союз *ҳам* (*ҳам... ҳам*) имеют в сопоставляемых языках одинаковую функцию. Например: *There was not a soul stirring nor a sound beside the noises of the breeze* [14, с. 162]. – *Ягон ҷони зинда ҳам, садо ҳам набуд. Фақат шамол дар шохҳо шавишув мекард* [9, с. 164]; *The hall was not dark, nor yet was it lit* [11, с. 138]. – *Толор торик набуд, ҳанӯз ҷароғҳояшро ҳам дарнагиронда буданд* [перевод автора].

Исследователь союзов таджикского языка Н. Бозидов подчёркивает, что союз *ҳам* (*ҳам... ҳам*) может использоваться как в единичной форме, так и в повторной в функции обеспечения равных отношений между членами предложения и самими предложениями с подтвердительным оттенком [3, с. 28].

Составной союз *neither... nor* соответствует в таджикском языке повторному союзу *на... на*. Например: *So the time slipped on and on; and they neither moved nor spoke* [15, с. 153]. – *Ҳамин тавр, вақт зуд мегузашт ва онҳо на меҷунбиданд, на гап мезаданд* [4, с. 155]. В свою очередь повторный союз *на... на* таджикского языка аналогичен в английском соединительному союзу *neither... nor*. Например: *Dar on cho na deha bud, na daraxt* [2, с. 215]. – *There was neither a village nor a tree there* [перевод автора].

Н. Бозидов определил особенности союза *на... на*, в частности его отличие от союза *ҳам... ҳам*. Итак: а) союз *на... на* всегда имеет форму повторения, тогда как союз *ҳам* может быть и в одиночной форме; б) смысловой отрицательный оттенок союза *на ... на* выражен более ярко, чем у союза *ҳам... ҳам*; в) союз *ҳам... ҳам* может использоваться как до, так и после однородного члена, но *на... на* всегда ставится в начале однородного члена; г) союз *на... на* также может использоваться в форме *не... не*; д) если союз *на... на* используется для соединения простых предложений в составе сложного предложения, то глагол-сказуемое в предложении имеет форму утверждения [3, с. 29-30].

Последовательный союз *not only... but also* в таджикском языке выражается посредством союза *на танҳо... балки инчунин*. Сравните: *As I continued to thread the tall woods, I could hear from far before me not only the continuous thunder of the surf, but a certain tossing of foliage and grinding of boughs* [14, с. 130]. – *Ҳангоми аз ҷангал гузаштан ман дар пеш на танҳо гулдурроси беисти мавҷҳо, балки инчунин шавишувии шохҳо ва шибир-шибири барғоро мешунидам* [9, с. 132].

Размышляя о противительном союзе *балки* на материале современного таджикского литературного языка, Н. Бозидов делает вывод, что “*балки* вместе с частицами *на* (*не*), *на ин ки*, *на танҳо*, *на фақат* образует парный союз. Парные союзы *на... балки*, *на ин ки... балки* выражают противительный оттенок, а *на танҳо балки*, *на фақат балки* выражают значения последовательности членов предложения и простых предложений в составе сложного предложения более ярко и отчётливо” [3, с. 36].

Другим английским союзом, имеющим отрицательный оттенок, является *not only... but*, который состоит из частицы *not*, наречия *only* и противительного союза *but*. Этот союз часто служит для соединения членов простого предложения. Например: *The weather was hot, and the sheet of folded paper that he pulled out was not only dirty and crumpled, but damp* [15, с. 309]. – *Ў дасташиро ба остини кӯтоҳаш халонда когази чорқатшудаеро баровард. Когаз на танҳо фарсуда ва чиркин, балки аз арақи бадан тар ҳам шуда буд* [4, с. 310-311].

Составной союз *not only... but* также служит для восстановления связи между компонентами состава сложносочинённого предложения. Но иногда в предложении мы можем встретить *not... but* или *not only... but also*. Например: *I could not tell, of course, the meaning of the signal, but it instantly awoke my fears* [14, с. 92]. – *Ман, албатта, маънои ин аломатро намедонистам, аммо ҳамаи тарсу ваҳми ман якбора бедор шуданд* [9, с. 104].

В английском примере два простых предложения находятся в семантических взаимоотношениях, т.е. одно означает причину, а другое – следствие (результат), и связаны союзом *but*.

Союз *not only... but* – на *фақат (танҳо)...* балки придаёт высказыванию особое значение, которое проявляется в сложном предложении. Первая часть этого союза *not only* и его эквивалент на *танҳо* требуют использования после себя предикативной группы, а вторая часть (*but* - *балки*) требует называть действие и событие субъекта. Цель приведённого ниже предложения – указать на два приведённых события, а задача *not only... but* - связать эти события: *... the entrance to this northern anchorage was not only narrow and shoal, but lay east and west* [14, с. 163]. – *Даромад ба истгоҳи Шимолӣ на танҳо танг ва камоб, балки печдарпеч буд* [9, с. 165].

На основе материалов современной таджикской литературы Н. Бозидов заключает: “...иногда в предложении из этих парных союзов (*на танҳо / фақат балки*) балки может быть удалён, но по смыслу этот союз представляется на месте: *Дар боғи раисамон на фақат хор мерӯяд, бунафша ҳам мешукуфад*” [3, с. 37]. М. Косимова, также выражая своё мнение об этой проблеме, отмечает: “...эти парные союзы имеют противительные значения, одна часть этих союзов располагается в начале предложения, а другая часть – во второй части предложения” [7, с. 39].

**2. Последовательные противительные союзы.** Противительные союзы относятся к ряду сочинительных союзов, соединяющих однородные члены предложения и предложения, которые существенно противоположны друг другу [3, с.32]. В английском языке в эту группу входят слова *but, still, yet*, а в таджикском языке – союзы *аммо, вале, лекин, валекин, балки, вагарна, бошад, набошад*.

В английском языке самым употребительным союзом является *but*, который в плане употребительности стоит после союза *and*. Союз *but* является одним из средств выражения противоречия или противодействия между членами предложения и простыми предложениями в составе сложносочинённых предложений. Его эквивалентами в таджикском языке являются противительные союзы *аммо, вале, лекин*. Сравните: *The Gadfly was lying with closed eyes; but he felt that Montanelli was looking at him* [15, с. 182]. – *Фурмагас бо чашимони нӯшида мехобид, аммо ба ӯ нигоҳ карда истодани Монтанеллиро ҳис мекард* [4, 184]; *Мо хизмат мекунем, лекин шумо ҳам коре кунед, ки мо аз гуруснагӣ намирем* [1, с. 233]. - *We'll serve for you, but you also do your best lest we died of hunger* [перевод автора].

В сложносочинённых предложениях с противительными союзами на основе противоположного отношения противопоставляются друг другу действие, событие,

явление и др. Очень употребительны противительный союз *but* и его таджикские эквиваленты *аммо*, *вале*, *лекин*. Например: *I wanted to take him fishing, but I was too timid to ask him* [13, с. 22]. – *Ман мехостам, ки ӯро бо худ ба моҳигирӣ гирифта барам, аммо хеле шармгин будам ва инро аз ӯ хоҳиш карда наметавонистам* [8, с. 24].

Союзы *аммо*, *вале*, *лекин* являются одними из наиболее употребительных противительных союзов в таджикском языке и средствами выражения противоречия. Союзы *аммо*, *лекин* одинаково используются в устной и письменной речи, а союз *вале* более характерен для письменной речи [3, с. 32]. Эти союзы, как и другие присоединительные союзы, в простых предложениях, а также и в составе сложных, устанавливают противительно-контрастные отношения между членами различных частей предложения. Например: *Ман ҳам дар он ҷо дар паҳлуи ӯ, аммо қадре пасттар аз ӯ рост истодам* [2, с. 64]. – *I was also there standing by him, but a little lower than him* [перевод автора]; *Тир ҳам монанди борон, лекин аз поён ба боло нигоҳ карда меборид* [1, с. 77]. – *Bullet also pouted like rain, but from down upside* [перевод автора].

В настоящее время можно обнаружить несколько случаев использования союзов *аммо*, *вале*, *лекин*:

а) *аммо*, *лекин* в разных функциональных стилях. Например: *Осмонро абри сафедчаранг фаро гирифта буд, борони барфомехта меборид, аммо ҳаво он қадар сард набуд* [2, с. 26];

б) *вале* обычно относится к художественному стилю. Например: *Сабр талх аст, вале меваи ширин дорад* (нравоучение).

Из приведенных примеров становится очевидно, что эти союзы синонимичны в употреблении, а их английским эквивалентом является союз *but*. Данный союз выполняет те же функции, которые выполняют союзы таджикского языка.

Союз *yet* переводится на таджикский язык в основном посредством союзов *вале* и *лекин* [10, с. 215]. Например: *I might have been twice as weary, yet I would not have left the deck* [14, с. 70]. – *Лекин, агар ман ҳамто ду баробар зиёд ҳам монда мешудам, аз палуба дур намерафтам* [9, с.74].

Союз *yet* используется для соединения предложений с противоположными свойствами. Данный союз соединяет предложения, в которых одна часть семантически противоречит другой. Например: *He knew himself to be old – yet he felt young* [13, с. 216]. – *Ӯ медонист, ки куҳансол шудааст, лекин худро ҷавон ҳис мекард* [8, с. 219].

Следует отметить, что предложения, которые соединяются союзом *yet* и его таджикскими эквивалентами *вале*, *лекин*, на первый взгляд добавляют к первой мысли новую и противоположную информацию. С точки зрения использования они выполняют в сопоставляемых языках одинаковую функцию, т.е. добавляют новую информацию, и в этом случае между ними существует больше изоморфизма.

Английский союз *still* в таджикском языке выражается противительным союзом *бо вучуди он*. Например: *He's treated you badly, still you should help him* [12, с. 910]. – *Ӯ бо ту бад муносибат кард, бо вучуди он ки ту бояд ба ӯ ёрӣ расонӣ* [перевод автора].

Союзы *балки*, *бошад*, *набошад* также являются употребительными. Союз *балки* выполняет две функции в составе и простых и сложных предложений. С одной стороны он придает соединительный и добавочный оттенок, а, с другой стороны устанавливает контрастную и противительную связь, относясь к ряду противительных союзов. Данный союз в противительной функции используется для противопоставления однородных

членов предложения. В обоих случаях первое сказуемое находится в отрицательной форме [7, с. 24]. Например: *Муҳаббат ханда накард, балки рӯймолаширо гирифта, ба чашмаи гузошти гурия кард* [6, с. 204]. - *Muhabbat did not laugh, but took her handkerchief, touched her eyes with it and cried* [перевод автора].

В этом предложении вторая часть противопоставляется первой части, то есть, вопреки действию, Мухаббат заплакала, что было неожиданным.

Союз *балки* используется в функции противопоставления в простых предложениях в составе сложноподчинённого предложения. Например: *Ин ба ҳусн ва зебоии ӯ ҳеҷ зарар намерасонид, балки ин доғҳо монанди нуқтаҳои кандакорӣ ... боз ҳам зеботар, боз ҳам ширинтар менамуд* [1, с.56].

Союз *балки* может объединяться с частицами *на (не), на ин ки, на танҳо, на фақат* и образовывать парный союз. Что касается частиц *на* и *не*, то следует отметить, что *на* может стоять далеко от *балки*, но союз *не* размещается рядом с союзом *балки* [3, с.36-37]. Например: *Ин кӯрпахоро на барои дар хона мондан, балки барои фуруши тайёр кардаанд* [2, с. 34].

В таджикском языке также используются союзы, которые служат для установления противоположных отношений между простыми предложениями в составе сложноподчинённых противительных предложений. Этими союзами являются *вагарна, бошад, набошад*.

Союзы *вагарна* и *набошад* соединяют члены предложения и простые предложения, которые имеют оттенки причины и условия. Союз *вагарна (в-арна)* редко используется в современном таджикском языке, он более характерен для письменной речи [3, с. 39]. Например: *Афсӯс, ки Ёдгор ба ин хонадон навомада ва ноҳолдон буд, вагарна ин ҳам ҳамроҳи духтар ба баҳонаи ёрӣ додан ба вай барои овардани гов мерафт* [1, с.78].

Следует отметить, что сфера использования союза *вагарна* и его английского эквивалента *otherwise* ограничена: они обычно используются только в письменной речи. Например: *...but I make it a point, it shall be kept secret even from me and Mr. Arrow, otherwise I would ask you to let me resign* [14, с.49]. – *Ва ман мехоҳам, ки он аз ман ҳам ва аз ҷаноби Эрроу ҳам махфӣ нигоҳ дошта шавад, вагарна ман аз шумо хоҳиш мекунам, ки маро аз ин кор озод намоед* [9, с.51].

Противительные подчинительные союзы также имеют значительную позицию в выражении отрицания в сложноподчинённых предложениях. Сложноподчинённое предложение с союзом *while* в английском языке и его таджикские эквиваленты *ҳол он ки, вақте ки* выражают сравнительные и противоречивые отношения, образуют ограниченную двухсоставную структуру, и эти союзы служат для соединения главного предложения с придаточным предложением времени. Эти союзы всегда ставятся в начале придаточного предложения. Например: *Он бароянда ситора барин менамуд, ҳол он ки ман нигарони баромадани “офтоб” будам* [2, с.87]. – *That rising thing was like a star, while I expected the rising of the “sun”* [перевод автора]; *His eyes snapped vindictively, while his ears joyed in the snuffles she emitted* [11, с.75]. – *Чашмони ӯ интиқомчӯёна канда шуданд, ҳол он ки гӯшҳояш аз нафаскашии вай мамнун буданд* [перевод автора].

Как видно из приведённых примеров, союз *while* и его таджикский эквивалент *ҳол он ки* соединяют две предикативные группы, которые находятся в составе сложноподчинённого предложения и выражают противоположные отношения. Эти противительные отношения зависят не только от союзов, но могут выражаться и через содержание текста.

Союзы *бо вучуди ин ки, бо вучуди он ки* и их английские эквиваленты *although, as, even if* входят в группу употребительных противительных союзов. Профессор К. Усмонов подчёркивает, что союзы *although, as, even if* соединяют придаточное противительное предложение с главным предложением и выражают противительные отношения [10, с.182]. Количественная употребительность этих двух синонимичных форм в современном таджикском литературном языке практически одинакова. По мнению исследователя Н. Бозидова: «Союзы *бо вучуди ин ки, бо вучуди он ки* как близкие синонимичные формы в основном располагаются в начале придаточного противительного предложения, расположенного перед главным предложением» [3, с.84]. Например: 1) *Бо вучуди ин ки ман одати ӯро медонистам, худро ба нодонӣ зада, аз ӯ нурсидам* [1, с.45]; 2) *Much as I like you, you couldn't live with me* [12, с.114]. – *Бо вучуди он ки туро басо дӯст медорам, ту бо ман зиндагӣ карда натавонистӣ* [перевод автора].

Как показывают приведенные выше примеры, союзы *бо вучуди ин ки, бо вучуди он ки* независимо от места придаточного противительного предложения помещаются в начале придаточного предложения в составе сложноподчинённого предложения. Также обычным синтаксическим явлением является то, что с этими союзами придаточные предложения могут располагаться в середине и в конце главного предложения. Например: *Ў ҳам, бо вучуди ин ки ҳозир аз мактабдор он ҳама чӯбро хӯрда буд, бе ҳеч тарсу бим ба пеши ин золим омад* [6, с.78].

Таким образом, среди союзов целый ряд последовательных и противительных союзов сопоставляемых языков, обладая отрицательным оттенком, выражает в предложении противительные отношения: *nor – ҳам – и, not only... but also – на танҳо... балки инчунин – но также, not only... but – на балки (на ин ки - балки, на фақат (танҳо) ... балки)- не только (не только, но и), but – аммо, вале, лекин – но, однако, а, тем не менее, still – бо вучуди он, ба ҳар ҳол – тем не менее, yet – вале, лекин – однако, все же, otherwise – вагарна – иначе, while – ҳол он ки, вақте ки – пока, в то время как и др. Исследование показало, что позиция каждого союза в предложениях из сопоставляемых языков семантически твёрдая и они тождественны степени употребления. Анализ собранного фактологического материала показал, что среди них употребительны союзы *but – аммо, вале, лекин – впрочем, но, однако, тем не менее, и neither...nor – на...на – ни...ни*. Самыми употребительными союзами с отрицательным оттенком в сопоставляемых языках являются *but* (49%) – *аммо, вале, лекин* (52%) и *neither...nor* (20%) – *на...на* (22%).*

#### **Список использованной литературы:**

1. Айни, С. Ёддоштҳо. Ҷ.1 (қисмҳои 1 ва 2) / С. Айни. - Душанбе: Адиб, 1990. - 352 с.
2. Айни, С. Куллиёт. Ҷ.3 / С. Айни. - Душанбе: Нашрдавтоҷ, 1960. -622 с.
3. Бозидов, Н. Пайвандакҳо дар забони адабии ҳозираи тоҷик. Монография / Н. Бозидов. -Душанбе: Маориф, 1985. -103 с.
4. Войнич, Э.Л. Фурмагас. Тарҷумаи С.Улугзода / Э.Л. Войнич. - Душанбе: Маориф, 1982. -320 с.
5. Иванова И.П. Теоретическая грамматика современного английского языка: учебник / И.П. Иванова, В.В. Буракова, Г.Г. Почепцов. - М.: Высшая школа, 1981. -285 с.
6. Икромӣ, Ҷ. Асарҳои мунтахаб. Ҷ.4. / Ҷ. Икромӣ. -Душанбе: Адиб, 1973. -306 с.
7. Қосимова, М.Н. Оид ба баъзе вазифаҳои калимаи «балки» / М.Н. Қосимова // Ганҷи сухан. -Душанбе: Маориф ва фарҳанг, 2013. -С.38-46.
8. Лондон, Ҷ. Мартин Иден. Тарҷумаи Ҷ. Холиқов / Ҷ. Лондон. -Душанбе: Ирфон, 1981. -408 с.

9. *Стивенсон, Р.Л. Чазираи ҷавоҳирот / Р.Л. Стивенсон. – Сталинобод: Нашрдавтоҷ, 1952. -264 с.*
10. *Усмонов, К. Морфологияи муқоисавии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ. Китоби дарсӣ / К. Усмонов. -Хучанд, 2016. -214 с.*
11. *Brontë, Sh. Jane Eyre / Sh. Brontë. -M., 1952. -348 p.*
12. *Hornby, A. Oxford advanced learner's dictionary / A. Hornby. – Seventh edition. – Oxford University Press, 2005. – 1780 p. – OALD.*
13. *London, J. Martin Eden / J. London. -M., 1968. -434 p.*
14. *Stevenson, R.L. Treasure Island. Third Edition / R.L. Stevenson. –M.: Foreign languages publishing house,1963. -318 p.*
15. *Voynich, E. L. The Gadfly / E. L. Voynich. -M., 1954. -343 p.*

**Reference Literature:**

1. *Ayni, S. Reminiscences. V.1 (P. 1-2) / S. Ayni. - Dushanbe: Man-of-Letters, 1990. - 352 pp.*
2. *Ayni, S. Compositions. V.3 / S. Ayni. -Dushanbe: Tajik State Publishing House, 1960. – 622 pp.*
3. *Bozidov, N. Conjunctions in Modern Tajik Literary Language. Monograph / N. Bozidov. – Dushanbe: Enlightenment, 1985. - 103 pp.*
4. *Voynich, E.L. The Gadfly / Translation into Tajik by S. Ulugzoda / E.L. Voynich. - Dushanbe: Maorif, 1982. – 320 pp.*
5. *Ivanova I.P. The Theory of Modern English Grammar / I.P. Ivanova, V.V. Burlakova, G.G. Pocheptsov. -M.: Higher School Publishing House, 1981. - 285 pp.*
6. *Ikromi, J. Selected works. P. 4 / J. Ikromi. – Dushanbe: Man-of-Letters, 1973. - 306 pp.*
7. *Kosimova, M.N. About some Functions of the Word “Balki” / M.N. Kosimova // Ganji sukhan. -Dushanbe: Enlightenment, 2013. - pp. 38-46.*
8. *London, J. Martin Eden. Translation into Tajik by U. Kholikov / J. London. - Dushanbe: Cognition, 1981. - 408 pp.*
9. *Stevenson, R.L. Treasure Island / R.L. Stevenson. –Stalinobod: Nashrdavtoj, 1952. - 264 pp.*
10. *Usmonov, K. Comparative Morphology of English and Tajik Languages / K. Usmonov. - Khujand, 2016. - 214 pp.*
11. *Brontë, Sh. Jane Eyre / Sh. Brontë. -M., 1952. - 348 pp.*
12. *Hornby, A. Oxford advanced learner's dictionary / A. Hornby. – Seventh edition. –Oxford University Press, 2005. – 1780 pp. – OALD.*
13. *London, J. Martin Eden / J. London. -M., 1968. - 434 pp.*
14. *Stevenson, R.L. Treasure Island. Third Edition / R.L. Stevenson. –M.: Foreign languages publishing house,1963. - 318 pp.*
15. *Voynich, E. L. The Gadfly / E. L. Voynich. -M., 1954. - 343 pp.*